

ЭМИЛИЯ БЛАГОВА (Прага)

ГОМИЛИЯ ЕПИФАНИЯ О СОШЕСТВИИ ВО АД В ПЕРЕВОДЕ XIV—XV ВВ.

Сравнение двух переводов одного текста, возникших в разные времена — одного в IX или X в., второго в XIV—XV вв., полезно потому, что оно показывает, какой языковой, в частности, лексический, материал и какие переводческие принципы древнеболгарских переводческих школ принимались и развивались в Тырновской школе и у ее последователей. Материалом для такого сравнения могут служить, в первую очередь, гомилии, так как они несколько раз переводились и перерабатывались в разные времена. Например, гомилия Иоанна Златоуста *Ἐκ θαυμάτων ἐπὶ τὰ θαύματα* переводилась еще в древнеболгарскую эпоху два раза — первый перевод сохранился (в отрывке) в сборнике Клоца (л. 1а 1—1б 19), второй дошел до нас в Супрасльской рукописи (№ 28). Третий перевод, XIV или XV в., находится в сербской рукописи XV в. библиотеки Болгарской академии наук в Софии № 85 (начало: бавенъ бѣ. ѿ чюдеса на чюдеса гниа шьствнмь братіе). Вторая гомилия, также переводившаяся два раза в течение IX—X вв., это гомилия Иоанна Златоуста о предательстве Иуды, сохранившаяся в двух греческих версиях: *Ἐβουλόμην, ἀρχητοί* — ее перевод находится в сборнике Клоца (л. 3а—9б), и *Ὀλίγα ἀγάπη σήμερον* — перевод этой версии находится в Супрасльской рукописи (№ 36). Более поздний перевод версии *Ἐβουλόμην* сохранился в сербской рукописи XV в. Народной библиотеки имени Кирилла и Мефодия в Софии № 682. Гомилия Епифания Кипрского *Τί τοῦτο; σήμερον οὐκ πολλή ἐν τῇ γῇ* дошла до нас также в двух древнеболгарских переводах: древнейшем — в сборнике Клоца (лл. 126—146), Супрасльской рукописи (№ 40) и многих более поздних рукописях,¹ и втором, имеющем отношение к Преславской школе, который нашла Д. Мирчева в сборнике Германа, болгарской рукописи XIV в., и издала вместе с Ж. Икономовой.²

¹ A. Vaillant. L'homélie d'Épiphane sur l'ensevelissement du Christ. — Radovi Staroslavenskog instituta, 3, Zagreb, 1958.

² Д. Иванова-Мирчева — Ж. Икономова. Хомилията на Епифаний за слизането в ада. С., 1975.

Третий перевод, до сих пор неизвестный и неопубликованный, находится в сербской рукописи XVI в., принадлежавшей бывшей Духовной академии в Киеве (теперь в Библиотеке Академии наук УССР в Киеве, № ДА 139). Можно предполагать, что он сохранился и в других рукописях, но по одному началу трудно его отличить от древнейшего перевода, так как начала всех переводов почти одинаковы. Перевод ДА (Духовная академия) начинается: что се; днь безмалъе много на земн. что се; безмалъе много, яко црь спить.

В следующем анализе будут приведены примеры, показывающие, что рукопись ДА представляет собой действительно новый перевод, а не только обработку одного из древнейших переводов. А Вайан в своем издании древнейшего перевода гомилии Епифания обратил внимание на то, что древнейший перевод в некоторых более поздних списках подвергся значительной переработке, сближающей его с греческим оригиналом. Из рукописей, использованных Вайаном, греческому оригиналу ближе всех Венская рукопись. Однако ее текст настолько отличается от текста ДА, что оба текста несомненно представляют два разных перевода. Приведу только один самый яркий пример: καὶ πάντων κατὰδικῶν καὶ πονηρῶν

Супр. 460, 12 съвѣзанъ прѣисподѣнън

Венская ркп.: прѣже всѣхъ свѣзанъ леже бѣше въ прѣисподѣннхъ

Герм. 1866 6 долъ съ осѣженнымъ долѣнъ

ДА 85а 4 сл. въсѣ осѣженнымъ долѣншн

Язык нового перевода в общем ближе языку перевода в сборнике Германа, чем перевода в Супр. и Клоц. Д. Мирчева в своем анализе языка Герм. показала, что он устраняет некоторые архаизмы, вводит слова и конструкции, характерные для болгарской языковой среды, и стремится, главным образом, в области синтаксиса, как можно точнее воспроизвести греческий оригинал. Новый перевод развивает эти тенденции. Следовательно, новый перевод соответствует переводу в Супр. и Клоц. только в тех, сравнительно редких, случаях, когда перевод в Супр. ближе греческому оригиналу, чем перевод в Герм. Напр.: Клоц. 13а 8, ДА 77а съ повнн'нымъ неповнн'ны — Герм. 1746 съ осѣжденнымъ неосѣженнымъ — μετὰ τῶν ψευδύων ὁ ἀπὸ θύνης; Супр. 466, 24 окованъа отъ вѣка — ДА 89а 20 н ѿ вѣка окованные — Герм. 194а 11 сл. вѣчныѣ жзнны — τοὺς ἀπ' αἰῶνος πεπρωμένους; греч. παρόν в Клоц. и ДА переводится настоѣн, в Герм. нынѣшнымъ, греч. καταυλίσσει — Клоц. повнати сѣ, ДА повнати сѣ, Герм. покрывати сѣ, греч. ἐνανθεις — Супр. и ДА нсѣхъшн, Герм. соухън; греч. μὴ λιπὼν — Супр. не оставѣн, ДА не оставѣ, Герм. не ѡстѣпѣж; греч. προσέροησαν — Клоц. привръгъ сѣ, ДА привръгоше, Герм. нападѣж.

По сравнению с текстами Тырновской школы, в гомилии Епифания в ДА имеется одно существенное отличие. В ней в значении местоимения

3 лица употребляется везде местоимение тѣ, ср. например: Клоц. 14а 27 въ погребенѣ его — ДА 79а (въ)... того пороженн^а; Герм. 181б не прѣстон^а бо емоу ѿцѣ — ДА 81б не бо прѣстонть томъ ни оцѣ. В своем анализе языка Евфимия Тырновского Д. Мирчева обратила внимание на то, что местоимения тѣ, съ, онъ в произведениях Евфимия Тырновского часто употребляются на месте местоимения 3 лица,³ однако, последовательное употребление местоимения тѣ в этом значении в его произведениях не встречается. В соответствии с произведениями Тырновской школы новый перевод гомилии Епифания употребляет старые и новые морфологические формы. Встречается, например, причастие прошедшего времени вълаблен (ДА 84а), наряду с формами на — въ. Почти регулярно употребляется двойственное число (например, ДА 82а поемаѣт се дланма, но, наоборот, ДА 83а ѿ вготе(а)сны хвѣхъ ржкѣ н ногѣ). В системе глагольных форм отсутствует перфект (ср. например, Герм. 182б 2 сл. въси егоже прижаѣ си — ДА 82а — соответствии с Супр. — (е)гоже прѣть; Супр. 462, 9 просвѣтнаѣ кѣтъ — ДА 86а ѿвѣл се посѣти — Герм. 188б 9 ѿви са; Супр. 469, 27 и Герм. 197а 23 ницѣлао кѣтъ — ДА 91б ницѣлише; Супр. 465, 18 влади кѣте, Герм. 192а 16 сл. влади ете — ДА 88б начел'ствовасте), но сохранилось давнопрошедшее время (плюсquam перфект): ДА 80а въ бо... заншло въ адѣ правѣное слнце (=Клоц. 14б 32 сл. и Герм. 179б), и тип въоуча: ДА 80а нже въ крые се (=Клоц. 14б 35 и Герм. 179б). В соответствии с переводом в сборнике Германа новый перевод предпочитает возвратные формы страдательного залога: Клоц. 12б 24 сътърени въша — Герм. 174а сломиши — ДА 77а съкръвшише; Супр. 456, 6 оумръштвенъ въваатъ — Герм. 182а оумрътвет са — ДА 82а оумръщивает се; Супр. 469, 9 сл. и Герм. 196б развръштенын зракъ — ДА 91а прѣвръзныши се зракъ; Супр. 456, 1 сл. видатъ лежашта ниъ — Герм. 182а 9 и виднт са долѣ на земн — ДА 82а и зрт се леже долѣ — *δράται κείμενος κάτω*. По сравнению с переводом в сборнике Германа в новом переводе гораздо чаще употребляется страдательное причастие настоящего времени: Клоц. 13б 35 вѣлѣа са — Герм. 176б познаваемъ — ДА 78б ...з... ваемъ; Клоц. 13б 31 раждаа са — Герм. 176б и ДА 78б раждаемъ; Супр. 457, 14 сл. приемышшоуоумоу... пѣснн — Герм. 183б и ДА 83а хвалномъ; Клоц. 12а 24 за оухо оударенъ вълаше — Герм. 175а зашение приемаше ДА 77б заоушаемъ въ; Клоц. 13б 11 дѣве жръте... дѣашете са — Герм. 176а ...свъръшаста са — ДА 78а дѣе дрѣжавъ (!) ...творни въхъ; Супр. 469, 30 и Герм. 197а обръшташете са — ДА 91б обръщаемое.

³ Д. Иванова-Мирчева. Евтимий Тырновски, писател-творец на литературния български език от късното средновековие. — В: Тырновска книжовна школа. С., 1974, с. 203.

При подборе лексических синонимов новый перевод гомилии Епифания пользуется следующими принципами: 1. Воспроизводить по возможности точнее греческий оригинал, т. е., в частности, передавать производные слова греческого оригинала опять производными словами (а не корневыми), сложные слова — сложными, отглагольные существительные — тоже отглагольными существительными и т. п.; 2. Избегать синонимии, точнее говоря, передавать одно и то же греческое слово всегда тем же славянским словом; 3. Устранять архаизмы и некоторые местные слова и заменять их выражениями общераспространенными. Точное воспроизведение греческого оригинала проявляется прежде всего в употреблении приставочных глаголов. Древнейший перевод, наоборот, предпочитает употребление глаголов без приставок и на месте греческих глаголов с приставками. Перевод в сборнике Германа в этом отношении ближе греческому оригиналу, как показала уже Д. Мирчева в своем анализе языка этого перевода.⁴ Например, греч. *προφθάνει* в Супр. переводится два раза *вѣратн*, в Герм. 1 × *вѣратн* и 1 × *пѣдѣвѣратн*, в ДА в обоих случаях *пѣдѣвѣратн*; славянское *пѣдѣвѣратн* в ДА передает также греч. *συνωδείσθαι* (в Супр. и Герм. *рѣятн*). Греч. *ἀφίεναι* в Клоц. переводится *дантн*, в Герм. *оставѣятн*, в ДА *отѣдѣятн*. В новом переводе увеличивается количество глаголов с двумя приставками. В Герм. имеются уже *пѣдѣпосѣлатн* (греч. *προπέμπειν* — Супр. *проводитн*) и *сѣпокрыватн* (*συνακλύπειν* — Супр. *прнкрыватн*), в ДА еще *сѣпрнѣтитн* (греч. *συντρέχειν* — Супр. *сѣнатн сѣ* — Герм. *прнѣтитн*). Греч. *ἐπιτελεῖν* передается в Супр. глаголом *творитн*, в Герм. 1 × *сѣтварѣятн*, 1 × *творитн*, в ДА *сѣдѣватн* (переводчик ДА вообще предпочитал глагол *дѣтн* глаголу *творитн*; например, греч. *πλαστοουργός* передается существительным *сѣдѣтель*, в Супр. *знѣднтель*, в Герм. *сѣзѣдатель*). Глагол *καταδεσμεῖν* переводится в ДА *сѣвѣзватн* (в Супр. и Герм. *вѣзатн*). Если в Герм. встречаются только отдельные новообразования с суффиксом *-оватн*, (*сѣдѣловатн*, *извѣстоватн*), то в ДА их больше: *дароватн*, *польсоватн*, *послѣдоватн*, *сѣвѣзоватн*, *сѣпрѣтоватн*, *шѣствоватн*. При выборе приставок для образования приставочных глаголов некоторые приставки явно предпочитают, например *раз-*: кроме общераспространенных *раздѣрѣшитн*, *раздѣрушитн*, *разнтн сѣ*, встречается еще несколько раз *развѣрѣстн* — греч. *ἀνοίγειν, διανοίγειν, ραστρῆ-γνῆν, ραστῆν*, которые не встречаются в Супр. и Герм. Предпочитается и приставка *от-*: *отѣпоущатн*, *отѣпоущеннѣ* на месте греч. *ἀπολύειν, ἀπόλυσις* имеются уже в Герм., в Супр. *испоущатн*, *испоущеннѣ*; *отѣреченнѣ* — *ἀπόφασις* — в Супр. и Герм. *осѣжденнѣ*; *отѣлагатн* — *ἀναμένειν, ἀναβάλλεσθαι* — в Супр. и Герм. *мѣднтн* (*кѣснѣтн*), *жѣдатн*; *отѣгѣнатн* — *διώκειν, ἐξορίζειν*; *отѣставнтн* — *μεθίσταται* — Супр. и Герм. *прѣставнтн*; *отѣрнѣжтн* — *ἀποπέμπειν*; *отѣдѣятн* — *ἀφίεναι*. При переводе греч. *ἀνίσταται, ἀνίστασθαι* явно предпочитают глаголы *вѣставнтн*, *вѣставѣятн*, *вѣстатн* глаголам *вѣскрѣснтн*, *вѣскрѣснѣжтн*.

⁴ Хомилията на Епифаний..., с. 35.

В области существительных тенденция воспроизвести точно греческий оригинал находит свое выражение в взаимоотношении корневых и производных слов. Новый перевод имеет, как правило, производное слово на месте греческого производного, что отчасти наблюдается уже в переводе в сборнике Германа. Например, греч. *μυστήριον* в Клоц.-Супр. передается всегда словом *танна*, в Герм. $2 \times$ *танна* и $2 \times$ *танньтсво*, в ДА всегда *танньтсво*. Греч. *θεσμοτήριον* в новом переводе в большинстве случаев передается словом *жзнанце* (которое не встречается ни в Супр., ни в Герм.), словом *тьмынца* передается греч. *φυλακή*. Греч. *σύνδουλος* передается *сьравньнз* (в Супр. и Герм. *клеврътъ*), греч. *συγγενεία* — *сьродьство* (в Супр. *родъ*), греч. *ἐλευθερία* — *свободенне* (в Супр. и Герм. *свобода*), по греческому образцу образуются также формы сравнительной степени *архаггѣльствьнън*, *конньствьнън*, *внжтрънън* (греч. *ἀρχαγγελικώτατος*, *στρατηγικώτατος*, *ἐνδοτερος*). Наоборот, греческие корневые слова передаются также корневыми словами. Самый яркий пример: сущ. *тъля* на месте греч. *φθора* встречается в ДА 5 раз (только один раз *тъльнне* и один раз *нстьльнне* — в Супр. и Герм. имеется постоянно *нстьльнне*). Особую группу составляют сложные слова. В Супр. они встречаются редко, даже можно сказать, как исключение (*богълъпно* — *θεοπρέπως*, *громъгласъ* — *βροντόφωνος*, *законопрѣтъпънъ*, *шестокрналъ*), в сборнике Германа их число увеличивается. Некоторые из них привела в своем анализе языка Герм. Д. Мирчева: *вьсєврѣтънън*, *богєзрѣчънъ*, *богєотъць*, *прѣвоздѣнъ*, можно добавить еще *зєврєвндънъ* (греч. *θηριώδης*), *срѣдограднє* — *μεσότοιχον* (в ДА *срѣдостѣнне*), *прѣвозаколєнъ* — *πρωτόθυτος* (в ДА *прѣвожрѣтънън*), *рабєлѣпънъ* — *δουλοπρεπώς*, *пєбѣдоносънъ* *τροπαιοῦχος* (в ДА *пєбѣдоносъць*) *благосрѣдънъ* — *εὐγνώμων*, *вєлнкєдоушнє* — *μεγαλόψυχος* (в ДА *вєлнкєдоушънъ*), *дєстохвѣльнъ* *ἄξιόπαινος* (в ДА *дѣ хвалѣн!*). В новом переводе, кроме встречающихся уже в Герм., имеются еще следующие: *врагєдръжаннє* — *ἐχθροκρατός* (в Супр. и Герм. *обладаннє* *вражнє*), *вьсєбєлѣзньнъ* — *πανόδυνος* (в Супр. и Герм. *прѣскрѣвънъ*), *вьсєвєчєрнє* — *παννυξία* (в Супр. и Герм. *прѣтьмынън* *мракъ*), *зълоглагєланнє* — *θρόλλος* (в Супр. *говоръ*), *вьсєконньствєнъ* *πανστρατής* (в Супр. *лаѣс* *панєстрѣтѣс* *коннн*, в Герм. *воннн* *вьсѣчѣстнн*), *богєзвєрѣнън* — *θεόδημος* (в Супр. *вожнн*, в Герм. *вожѣствънън* *лнкъ*), *богєрєврънъ* — *θεόπλευρος* (в Супр. и Герм. *вожнѣ* *рєврѣ*), *лєчєносънъ* — *αἰγληφόρος* (в Супр. и Герм. *свѣтълъ*). *хрѣстоєбразънъ* — *Χριστουτύπος* (в Супр. *въ* *хрѣстєсєвъ* *єбразъ*, в Герм. только *хрѣстєсєвъ* *єбразъ*), *прѣкомрѣтънън* — *πρωτόθυτος* (в Супр. *ємърѣ* *прѣждє* *вьсєхъ*, в Герм. *прѣвънє* *вьсєхъ* *ємърѣ*), *сьпрєтнєвєбєрѣцн* — *ἐναντίοι πόλεμοι* (в Супр. и Герм. *прєтнєвѣннн* *сьпрєстѣтн* — и в других случаях в ДА заменяется прилагательное *прєтнєвънъ* — *ἐνάντιος* более поздним *сьпрєтнєвънъ*), *свѣщєннословѣствєннє* — *τὰ ἱερὰ λόγια* (в Клоц. и Герм. *свѣтѣлѣ*

словеса), бездржчнѣ — ἀχειρί (но на другом месте кроме ржкѣ, в Супр. и Герм. всегда без-д-ржкоу или без-д-ржкы), дароноснѣ — δορυφορεῖν (в Супр. и Герм. даръ / дары приноснѣ). Однако не все греческие сложные слова передаются в ДА сложными словами. Подобно тому, как ἀχειρί переводится кроме ржкѣ, ἀίματος передается без очню, ἄπνους — без дыханна. кровотоичнѣ употребляется только в случае, когда речь идет о кровотоичной жене, в других случаях греч. αἰμορροῖν передается дательным самостоятельным крѣвн текжшн. Φυοίζωος переводится кѣстѣствомъ жнвотъ, πανσόφως — прѣмѣдрѣ, πανέπερος — прѣмѣрачнѣ или мрачнѣ, δακρυρορεῖν — слѣзынѣмн токъ омакатн, κοσμοδοχεῖον — мнрское приѣтнѣнцѣ, δραπέτοδούλωс — ѣко оубѣгшнмъ рабомъ и т. н.

Второй принцип, имеющий место в новом переводе гомилии Епифания, заключается, с одной стороны, в устранении многозначных слов и, с другой, в стремлении избежать синонимов. Примером может служить уже приведенная выше пара жнлнцѣ—тъмннцѣ, переводящая греческую пару δεσποτήριον — φυλακή. Интересна в этом отношении группа слов, обозначающих жилье и постройки. В ДА, как правило, передается οἶκος — домъ, μονή — обнтѣль (3 раза, только один раз μονή — домъ), οἰκητήριον — жнлнцѣ, ναός — храмъ, ἐκκλησία — црѣкы тогда как в Супр. переводится οἶκος — храмъ, οἰκητήριον, μονή — жнлнцѣ, μονή — обнтѣлнцѣ, ἐκκλησία, ναός — црѣкы. Другой пример — группа слов, обозначающих страдание. В ДА точно отличается πάθος — страсть, ὀδύνη — болѣзнь, ἄλγος — ѣзѣа; в Супр. πάθος — мжка, ὀδύνη — страсть, ἄλγος — болѣзнь; в Герм. πάθος — страсть, ὀδύνη — страсть, печаль, ἄλγος — болѣзнь, употребление слова страсть на месте греч. πάθος показывает взаимоотношение перевода в сборнике Германа с новым переводом в ДА (ср. также Супр. 459, 4 како немжченѣмн мжкж приѣтѣ — Герм. 185а и ДА 84а како вѣстрѣтнѣмн пострада — ὁ ἀπαθὴς ἔπαθε). Подобное отношение проявляется и в переводе греч. δεσπότης посредством слав. владыка. В Супр. слова κύριος и δεσπότης переводятся словом господь, ἡγεμόν — владыка; в Герм. κύριος — господь, δεσπότης — владыка, ἡγεμόν — нгѣмонъ, в ДА κύριος — господь, δεσπότης, ἡγεμόν — владыка. Слово владыка употребляется в новом переводе гомилии Епифания только на месте греч. δεσπότης; другие греческие слова, переводившиеся в Супр. словами с основой влад-, передаются в новом переводе по-другому. Например, ангельский чин, называемый по гречески αἱ ἀρχαί, называются в Супр. владычества, в Герм. и ДА начала, греч. ἀρχεῖν переводится в Супр. (465, 18) властн, в Герм. (192а) владатн, в ДА (88б) начальствоватн; τὰ τῆς ἐξουσίας переводится в Клоц. (13а 21) владычнѣа, в Герм. властѣбнѣа, в ДА ѣже властн. Перевод ἡγεμόν: владыка показывает, что в гомилии Епифания в ДА устраняется употребление греческих слов (напр. вместо оусна в Супр. в ДА употребляется сжщѣство, вм. катапетазма — завѣса, вм. тектонъ в Герм. — дрѣводѣлнѣа, вм. нпостасъ в Герм. — сѣ-

ставъ). В Супр. греч. *ἐπόστασις* переводится тѣло, *φύσις* — тѣло и составъ, в Герм. эти два термина уже четко отличаются друг от друга: *ἐπόστασις* — нпостась, *φύσις* — нѣстство, в ДА оба термина также отличаются, но выражаются другой парой терминов: *ἐπόστασις* — составъ, *φύσις* — нѣстство. Перевод в ДА отличает: малъа — *ταραχή*, малѣжь — *θόρυβος* (в Супр.: малъа — *ταραχή*, говоръ — *θόρυβος*, в Герм. малъа — *θόρυβος*, сѣмѣщеніе — *ταραχή*); желаніе — *πόθος*, оусрѣднѣ — *διάθεσις* (Супр. имеет в обоих случаях любъ, Герм. желаніе — любъ). В новом переводе отличается например, *ῥήμα* — глаголъ, *ῥήσις* — реченіе (в Герм. в обоих случаях глаголъ, в Супр. рѣчь — глаголъ); *ῥαπίζειν* — злѣшнѣти, *τραυματίζειν* — извѣнѣти (в Герм. в обоих случаях злѣшнѣти); *δονεῖσθαι*, *σαλεῖεσθαι* — колѣбати сѧ, *σεῖεσθαι* — трѣстн сѧ; *πικρός* переводится всегда горькъ, *δρυμῖς* — лютъ (в Супр. и Герм. на месте греч. *πικρός* стоит горькъ и лютъ), *μή μέλλειν* передается глаголом пождѣвати, *ἀναμένειν* — отълагати (в Супр. оба глагола переводятся мѣднѣти, в Герм. кѣснѣти; глаголы мѣднѣти и кѣснѣти не засвидетельствованы в ДА). Греч. *πρὸ βραχέως* в ДА передается прѣжде мала, *πρὸς βραχύ* — въ малѣ (в Герм. в обоих случаях по малѣ, только один раз въ малѣ — *πρὸς βραχύ*); *πάντως, ὅλως* переводится всегда всѧко, всѧчѣскы, *λοιπόν* — прочѣ, *κῆλος* — вѣтоградъ (в Супр. вѣтъ, в Герм. вѣтъпъ и вѣтоградъ). Это, конечно, не значит что в новом переводе полностью отсутствуют синонимы. Например, *παράνομος* передается законпрѣстѣпнѣкъ (в соответствии в более древними переводами), беззаконѣъ и прѣбеззаконѣъ (последнее не встречается в материале пражского Старославянского словаря); *πύλαι* — врата (в соответствии с более древними переводами и только в библейских цитатах) и двѣрн; *δέσμιος* — жъзнѣкъ (которое чаще всего встречается в Герм.), сѣвѣзнѣъ (чаще всего в ДА), жъзнѣн (отсутствует слово сѣвѣзнѣъ, употребляемое в переводе в Супр.); *δεσμιότης* — сѣвѣзнѣнѣкъ и жъзнѣнѣъ; *τρόπος* — нрѣвъ и образъ; *ἄλυσις* — жѧ и вернга.

Наконец, в области лексики новый перевод гомилии Епифания устраняет не только архаизмы, встречающиеся в Супр. и Герм., например, етеръ (> нѣкын), область (> влѣсть), издръ (> скоръ), прѣпрѣсть (> прѣсто), поганн (> изъщн), сѧтъ (> рече), волѣ (> тѣмѣже), въспрь (> горъ), словообразования при помощи суффикса -ѣствнѣ, типичные для перевода в Супр., но и некоторые особенности перевода в Герм. В переводе в Герм., напр., греч. *διόκειν* переводится совершенно одиночным испѣднѣти — новый перевод употребляет нейтральное отъгъзнѣти. В Герм. переводится греч. *βοσός* — тѣлѣнѣъ, в новом переводе члѣвѣкъ (так и в Супр.). Новый перевод избегает слов понѣва (на месте греч. *αἰνδων*) и дѣлѣма, употребляя сходные с Супр. плащаннѣа, радн. Однако в лексике нового перевода наблюдается гораздо больше сходств с переводом в Герм., чем с переводом в Супр. Мы уже отметили, что в Герм. и ДА греч. *δεσμιότης* передается владѣйка, оба перевода предпочитают глагол зѣрѣти глаголу

внѣтъ, нтъ, ходѣтъ глаголу граѣтъ, сущ. тѣньство, прѣльсть существительным тѣнна, лѣсть. Оба перевода пользуются глаголами с основой — рнѣжтъ, которые в Супр. совсем не встречаются.

Слова, которые не встречаются в словарном запасе памятников IX—X вв., в новом переводе сравнительно редки (за исключением сложных слов, большинство которых образовано, так сказать *ad hoc*): смѣшнѣ в значении греч. *μυδιαῖς*, съблнѣ — *πολύς*, борнѣльнѣ — *πολεμικῶς*, нзжнѣтъ — *ἐκνευροῦν*, закжѣтъ — *κατάδναις*, закон — *φρούριον*.

В области синтаксиса в новом переводе гомилии Епифанія самым выразительным является перевод греческих конструкций с членом конструкциями с местоимением нже (почти без исключения), и сохранение, главным образом в этих конструкциях, греческого порядка слов. Конструкции с местоимением нже характерны и для перевода в сборнике Германа, как показала Д. Мирчева в своем издании этого памятника, но сравнительно большое количество этих конструкций находится и в переводе в Супр. (Клоц.), однако, с той разницей, что порядок слов в Супр. (Клоц.) не соответствует порядку слов в греческом оригинале, а, наоборот, славянской норме. Приведу несколько примеров:

нже с падежом с предлогом:

Супр. 459, 21 сл.: чѣто не мѣсль съннѣтъ него, неже въ адѣ

Герм. 1856: каа же събѣсть еже въ адѣ его съхоженнѣ

ДА 846: кѣн събѣтъ неже въ адѣ то съшѣствѣ

Греч.: *τίς ἡ βουλὴ τῆς ἐν τῷ αἰδῷ αὐτοῦ καταβάσεως*

Этот пример иллюстрирует не только разницу в порядке слов, но и другие особенности нового перевода: в нем, реже чем в других переводах, употребляется дательный притяжательный, употребляется местоимение тѣ в значении местоимения 3 лица, греч. *βουλὴ* переводится дословно събѣтъ. Хотя все три перевода пользуются одинаковыми конструкциями, видна существенная разница между переводом в Супр., с одной стороны, и переводом в Герм. и ДА — с другой.

Супр. 454, 1 сл.: ѡснѣ въ дрѣзновеннѣ неже къ пнлатѣ похвалѣнѣ

Герм. 1796: ѡснѣ же еже къ пнлатѣ дрѣзновеннѣ и оустръднѣ достохвалѣнѣ

ДА 806: ѡсѣ же въ неже къ пнлатѣ дрѣзновеннѣ и оустръмленнѣ до хвалѣнѣ (!)

греч.: *ὁ δὲ Ἰωσήφ ἐν τῇ πρὸς Πιλάτον τολμῇ καὶ παρηγοίᾳ ἀξιόπαινος*

Супр. 453, 29 сл.: дрѣугъ же дрѣуга прѣспѣваа въ божнѣ любѣве

Герм. 1796: дрѣугъ же дрѣуга спѣж любовнѣ къ хѣу

ДА 80а: ннѣ нного прѣварѣ еже къ бѣ оустръдѣмѣ

греч.: *ἕτερος δὲ τὸν ἕτερον ἐπεοβάλλον τῇ πρὸς Θεὸν διαθέσει*

Супр. 461, 10: грѣбнѣннѣ въсѣмѣ

Герм. 1876: въсѣмѣ сжнннѣ въ адѣ

ДА 856: н(же) въ адѣ въсѣмѣ

греч.: *... τοῖς ἐν αἰδῷ ἁπασιν.*

В этом примере Герм. употребляет для перевода греческой конструкции с членом конструкцию с причастием сын, которая в ДА встречается только один раз (ДА 776 свѣшмъ въ адѣ — *τοῖς ἐν ᾧ*).

Супр. 469, 28 сл. (и Герм. 197а): отъ сѣмрътьнааго сѣна

ДА 916: ѿ нже въ адѣ сѣна

греч.: *ἐκ τοῦ ἐν ᾧ ἐπνόν*

Супр. 464, 3 сл. (и Герм. 190б): на гробънаа н въсен земн глажь-шаа... жнаншта

ДА 876: въ еже въ адѣ н землѣ въсее глаьнны . нже ѿ вѣка спѣшѣмъ въ прѣсподни жнаншѣ (1)

греч.: *ἐν τῇ ἐνδείᾳ καὶ γῆς ἀλάσῃ βαθύτερά τῶν ἀπ' αἰῶνος κελκοιμη-
των ἐλοχθόνα οὐκ ἡγήσα*

Клоц. 136 6 сл.: еврѣнцнѣ . коупъно же і поганьсцнѣ

Герм. 176а: жндовъскы, въкоупъ н еже ѿ жзыкъ

ДА 78а: нже ѿ юудѣн кѣпно н нже ѿ езыхъ

греч.: *ὁ ἐξ Ἰουδαίων ὁμοῦ καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν*

В ДА мы находим также конструкцию типа: ДА 91а въ еже по въразъ прѣвомъ (Супр. и Герм. въ прѣвын въразъ — *εἰς τὸ κατ' εἰκόνα το προτερον*).

нже с причастием (в Супр. не встречается):

Клоц. 146 28 сл.: како бо не богатъ въсемоу мнроу жизнь і спсенье сътажавъ

Герм. 179а: ... нже жнвота мнроу н спенне стажавын

ДА 80а: ... нже мнр'скын жнео н спсенье стежавы

греч.: *... τὴν τοῦ κόσμου ζωὴν καὶ σωτηρίαν κησόμενος*

Супр. 454, 9 сл.: даждъ мн тѣло ꙗсово . омрачъшааго сьнцѣ прѣжде мала вѣмене

Герм. 180а: даждъ мн тѣло нсво, нже по малѣ сьцѣ омрачнешоу

ДА 80б: даждъ мн тѣло ꙗсово, нже прѣже мала сьнцѣ помрачнѣша

греч.: *Δὸς μοι τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, τοῦ πρὸ βραχέως τὸν ἥλιον σκοτίσαντος*

Супр. 457, 10 сл.: тѣло бжнѣ нзмъвъшаго вьса н оцѣштеннѣ давѣша

Герм. 183б: тѣло бжнѣ, нже вьса ымывы н оцѣщеннѣ давш

ДА 82б: ... бжнѣ нже вьсѣ омывшѣе н очнцѣ ... дав'шѣе

греч.: *σῶμα Θεοῦ τοῦ πάντας ἐκλύσαντος καὶ τὴν καθαρίαν δόξης*

На этих примерах видно почти исключительное в старо-славянском языке явление — развитие прилагательного притяжательного определением или относительным предложением. Только в Герм. эта конструкция, совершенно противоречащая нормам славянских языков, становится более приемлемой, так как употребление причастия в дательном падеже приближает ее к конструкции дательного самостоятельного.

Супр. 456, 8 сл.: н въздвнженъ бываатъ дланьмн сѣдръжанъ земли
ржкоѣ

Герм. 182а: н дръжн сѧ дланьмн сѣдръжжъ зема дланьнѣ

ДА 82а: н поемлет се дланьма нже всѧ сѣдръженъ грѣстю

греч.: καὶ αἶρεται παλάμιας ὁ τὴν γῆν κατέχων δραχί

Пример показывает также разницу между формами страдательного залога в отдельных перевсдах. В ДА интересно употребление двойственного числа.

Клоц. 146 30 сл.: даръ прнмѣ. питеѣштаго і всѧ. і всѣмн облада-
нѣшта

Герм. 1796: даръ възпрнемъ възѣ пнтаѣщаго н възѣмн обладаѣща

ДА 80а: ... аръ прнемъ нже всѧ носѣщаго н възѣмн обладаѣщаго

греч.: δῶρον δεξιμενος τὸν πάντας τρέφοντα καὶ πάντων δεσπόζοντα

Супр. 471, 2: сынъ въ немъ въкоупѣ

Герм. 198а: въ немъ сѣдннѣвы сѧ

ДА 92а: нже въ немъ сѣднннѣнѣн

греч.: ὁ ἐν αὐτῷ ἠρώμενος

нже с прилагательным:

Супр. 459, 15 сл.: како же кѣ мрътвынмъ прнчнтаетъ сѧ. свободы
въ мрътвынхъ

Герм. 1856: како въ мрътвы възмѣнетъ сѧ въ мрътвы сынъ свобѣ

ДА 846: како же въ мрътвы възмѣнаете нже въ мрътвы свобѣ

греч.: πῶς δὲ ἐν νεκροῖς λογίζεται ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος

нже с наречием:

Клоц. 13а 13 сл.: да оувѣмъ і тайны. ѡже тоу

Герм. 175а: навѣкнѣмъ н бывшаа тамо тани'ства

ДА 776: навѣкнѣмъ н нже тамо тани'ства

греч.: μάθωμεν καὶ τὰ ἐκεί μυστήρια

нже с родительным падежом:

Клоц. 13а 20 сл.: вѣчера же сѣмотранѣзнаа теора

Герм. 175а: вѣчера сѣмотренню

ДА 776: вѣчера ѡже сѣмотренѣ

греч.: χθὲς τὰ τῆς οἰκονομίας

Супр. 456, 8: громъ божнѣ словесе

Герм. 182а: бжню словѣ громъ

ДА 82а: н (б)а слова громъ

греч.: ἡ τοῦ Θεοῦ Λόγου βροντή

нже с инфинитивом:

Супр. 465, 7 (и Герм. 192а): не затварѣати сѧ нмъ к' томоу

ДА 88а: въ еже не к томѣ заклачатн се

греч.: εἰς τὸ μηκέτι κλείεσθαι

На приведенных примерах видны и другие синтаксические особенности ДА: редкое употребление дательного притяжательного и дательного в других функциях. Не употребляется аналитическое повелительное наклонение, типичное для перевода в Супр. В переводе ДА имеется несколько интересных примеров инфинитива с целевым значением, например:

Супр. 460, 4 сл.: *ГРДѢТЬ БО ИСТЫН ЧЛОВѢКОЛЮБИЦЬ · ИЗВѢСТЬ ВѢЧЬ-НЪНХЪ ЖЖ'ННКЪ*

Герм. 186а: *ИДѢТЬ БО СЪСТВЪОМЪ ЧЛВКАЮБЕЦЪ ИЗВѢСТИ ХОТѦ Ѡ ВѢКА ЖЖННКЪ*

ДА 84б: *ГРЕДѢ БО ИЖЕ ИСТВЪОМЪ ЧЛКОЛЮБЕН(Ъ) ИЗВѢСТИ Ѡ ВѢЧНЫ ОУЗЬ*

греч.: *πορεύεται ὁ φύσει φιλόανθρωπος ἐξάξει τοὺς ἀπ' αἰῶνος δεσμίους*

В Супр. супин, который в ДА совсем не встречается, в Герм. типичная для него конструкция *ХОТѦ* + инфинитив, также не засвидетельствованная в ДА.

Супр. 454, 15 (и Герм. 180б): *ПРОСА К ТЕБѢ ПРИДОХЪ*

ДА 80б: *ПРОСИТИ ПРИНДО К ТЕБѢ*

греч.: *αἰτούμενος πρὸς σε παραγέρονα*

Супр. 454, 2 сл.: *СЪ БО ВЪСАКЪ СТРАХЪ ОТЪВѢРЪГЪ · ДРЪЗНОУЕЪ ВЪННДЕ КЪ ПИЛАТОУ ПРОСА ТѢЛО ІСОУСОВА*

Герм. 180а: *СЪ БО ВЪСЪКОГО СТРАХА ѠРНИЖЕЪ, ДРЪЗНЖЕЪ ВЪННДЕ КЪ ПИЛАТОУ, ПРОСА ТѢЛО ІСОВО*

ДА 80б: *СЕН БО ВЪСАКЪ СТРА ѠВРГА, ДРЪЗНЖЕЪ ПРИНТИ (ВМ. ПРИНДЕ) (КЪ) ПИЛАТЪ ПРОСИТИ ТѢЛО ІСОВО*

греч.: *... εἰσῆλθε πρὸς Πίλατον, αἰτούμενος τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ*

Окончания *ѠВРГА*, *ПРИНТИ* в ДА исправлены рукой русского писца XVIII в. В примере показано также развитие глагольного управления: в ДА глаголы *ОТЪВѢРЪЦИ* и *ПРОСИТИ* уже с винительным падежом. Глагольное управление и предложные конструкции — это разряды синтаксиса, в которых чаще всего проявляется влияние разговорного языка. В ДА встречаются некоторые новые конструкции, например:

Супр. 455, 30 (и Герм. 182а): *СЪНАТЬ БОГА... ОТЪ ДРѢВА*

ДА 82а: *... СЪ ДРѢВА*, греч. *ἀπὸ τοῦ ξύλου*;

Супр. 468, 14 сл. (и Герм. 195б): *ВЪЗБНѢ ПРЪСН*

ДА 90б: *ВЪ ПРЪСН ВНЕ*, греч. *τὸ στήθος τῶρας*.

Клоц. 146 9 сл.: *ПРОШААШЕ БРЪНЬЕ ОУ БРЪНЬЕ*

Герм. 178б: *ПРОСН БРЕННЕ БРЕНЬОУ*

ДА 66б: *ПРОСНТЬ КАЛЪ Ѡ КАЛА*, греч. *αἰτεῖ πηλὸς τὸν πηλόν*.

Случаи свободного перевода в ДА немногочисленны, даже можно сказать, исключительны:

Супр. 465, 16 сл.: *НЪ НИ ННѢМЪ ЕТЕРОМЪ СЖШТЕМЪ КНАЗН*

Герм. 192а: *НЖ НЕ ННѢМЪ ЕТЕРО СЖЩН КНАШН*

ДА 886: СЕБѢ, А НЕ ННѢМЪ КЫНМЪ прочее НАЧЕЛСТВЮЮЩЕ

греч.: Ἄλλ' οὐκ ἄλλων τίνων λοιπῶν ἄρχοντες

Супр. 465, 19 сл.: НЪ НН ННѢМН НН ВАМН · НЪ НН ВАМН САМѢМН БЖДЕТЕ

КНАЗН

Герм. 192а: НЖ НН ННѢМЪ, НЖ ВАМЪ САМѢ БЖДЕТЕ КНАШН

ДА 886: НЪ ННЖЕ ННѢ НЪ СЕБѢ, НЪ ННЖЕ САМН СЕБѢ БЖДЕТЕ КНЕЗН

греч.: οὐδ' ἄλλων, ἀλλ' ὑμῶν, ἀλλ' οὐδ' ὑμῶν αὐτῶν ἕσασθε ἄρχοντες

Супр. 469, 7 сл. (и Герм. 1966) ДА ТЕБЕ ОУСТРОИЖ ЕЪ ПРЬВОИ ДЪХНО-

БЕНЬИЕ

ДА 91а: ДА ТЕБѢ ѠДАМЪ ДРЕВНѢЕ ВЪДЪНОВЕНІЕ

греч.: ἵνα σε ἀποκαταστήσω εἰς τὸ ἀρχαῖον ἐμφύσημα

В других случаях, наоборот, ДА дословно передает греческий оригинал:

Супр. 454, 22 сл.: КАКА БО ТН ПОЛЪЗА ОТЪ ТѢЛА СТРАННАГО СЕГО

Герм. 180б: ЧТО ОУБО ТЕБЕ ПОЛЪЗЕТЪ ПРОЧЕЕ Ѡ ТѢЛА СЕГО СТРАННАГО

ДА 81а: (Ч)ТО БО ТЕ ТѢЛО ПОЗНАЕЪ (ВМ. ПОЛЪЗЕТЪ) СТРАННОЕ

греч.: τί γάρ σε ὠφελεῖ τὸ σῶμα τούτου τοῦ ξενοῦ

Супр. 479, 25 сл. (и Герм. 197а): КОПЫЕМЪ ПРОВОДЕНЪ БЫХЪ ВЪ РЕБРА

ДА 91б: КОПЫЕМЪ ѠВРЪЗО РЕБРА

греч.: ῥομφαία ἐνύχθην τὴν πλευράν

Супр. 466, 6: БѢСТВОУ СА АША

Герм. 193а: ЖШЖ СА БѢГΟΥ

ДА 89а: ВЪ БѢГСТВ(О) ОУСТРЪМНШЕ

греч.: εἰς φύγην ἐτραπήσαν

Последние примеры показывают, что как в области синтаксиса, так и в фразеологии перевод гомилии Епифания в ДА в большинстве случаев идет на поводу у греческого оригинала, так что влияние разговорного языка почти незаметно. Языковые данные подтверждают, что новый перевод гомилии Епифания возник в одной из школ, следующих традициям Тырновской школы.